



**Т.И. Рязанцева**

Университет прикладных наук ВФИ, Вена, Австрия

## К ВОПРОСУ О СООТВЕТСТВИИ СИСТЕМЫ ТЕСТИРОВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА ДЕЛОВОГО ОБЩЕНИЯ ЕВРОПЕЙСКИМ АНАЛОГАМ

В статье рассматривается система тестирования и формат экзамена по русскому языку делового общения (РЯДО) в сравнении с аналогичными тестовыми системами по ведущим европейским языкам. Исходя из опыта подготовки кандидатов к сдаче экзамена РЯДО в рамках высшего учебного заведения Австрии, автор предлагает некоторые подходы к оптимизации системы РЯДО и гармонизации ее с аналогичными тестовыми системами Европы.

Система языкового тестирования, русский язык делового общения, объекты и уровни тестирования, формат экзамена, процедура и шкала оценивания.

В национальных образовательных системах европейских стран русский язык, в том числе и язык делового общения, обычно изучается как второй или третий иностранный. Кандидаты, сдающие экзамен по русскому языку делового общения в национальных образовательных системах европейских стран, зачастую уже имеют опыт подготовки и сдачи аналогичных экзаменов по другому ведущему европейскому языку. Расхождения в системах тестирования ведущих европейских и русского языка вызывают у кандидатов значительные трудности.

Эти расхождения касаются, в первую очередь, самого понятия «язык делового общения» и включения в него языковой составляющей профессиональных компетенций, связанных со спецификой работы в финансово-экономической и управленческой сферах.

В теории преподавания английского языка существует четкое разграничение понятий «профессиональный язык», или «язык для специальных целей» (Language for Specific Purposes), с одной стороны, и «деловой язык» (Business English), с другой стороны. Это отражается как в строгом разграничении объектов тестирования, так и в разработке и применении тестов для измерения соответствующих языковых навыков. Так, согласно кембриджской системе сертификации делового английского языка ВЕС [Business English Certificates], «деловой английский язык» – это язык, соответствующий нормам международного делового общения и функционирующий в международной деловой среде. Под «деловым английским» понимается использование английского языка в работе в международных организациях, в англоязычных странах по специальностям, связанным с бизнесом, а также в качестве языка обучения.

В системе BULATS (Business Language Testing System), которая охватывает ведущие европейские языки – английский, немецкий, французский и испанский, объектом тестирования является коммуникативная компетенция в ситуациях общения на рабочем

месте (work place languages skills). Другими словами, в понятие делового общения включается любое общение на работе, связанное не столько с непосредственной профессиональной сферой деятельности, сколько с функционированием коллектива и организацией работы в нем.

Французская система тестирования профессионального языка DFP (Le Diplôme de français professionnel affaires) трактует деловой язык как язык, используемый в профессиональной сфере, что включает не только общение на работе, но и предполагает определенную степень специальных навыков и знаний в области управления бизнесом, экономики и финансов. Французские разработчики предлагают различные тесты делового языка для секретарей и офис-менеджеров (secretariat) и для бизнесменов (affaires).

Что касается немецкого языка, то институт Гёте отсылает интересующихся языком делового общения к системе BULATS, а система тестирования «Австрийский языковой диплом» ÖSD (Österreichisches Sprachdiplom Deutsch) оперирует понятием «немецкий язык экономики» (Wirtschafts sprache Deutsch) и тестирует специальные языковые компетенции в сфере экономики, коммерческой и управленческой деятельности только на уровне C 2.

Понятие «русский язык делового общения» (РЯДО) трактуется разработчиками тестов крайне неоднозначно. Оно определяется, например, как решение с помощью русского языка актуальных задач в *деловой* сфере общения [1, с. 6] или в условиях *профессионального* общения [2, с. 6], либо как общение деловых людей, которое не исключает обсуждения культурных новостей, событий личной жизни, что предполагает выход в социокультурную и обиходно-бытовую сферы [3, с. 8], а также и в более общем плане как эффективное общение с российскими партнерами и контрагентами [4].

Естественно, что разграничение понятий «деловой» и «профессиональный», а также различия в объеме соответствующих понятий в различных языках,

само по себе представляет большие трудности. Однако очевидно, что российские разработчики тестов, придадут профессиональной составляющей содержания теста большее значение, чем зарубежные. Это отражается в употреблении терминов «профессионально-деловое общение», «русский язык профессионального общения». На наш взгляд необходимо более четкое и однозначное определение понятия «деловое общение» и включение в его объем таких речевых навыков, как, например, проведение презентаций, участие в деловых совещаниях, вербальная интерпретация графиков и таблиц, столь необходимых в современном деловом сообществе.

Значительные расхождения среди разработчиков тестов наблюдаются при определении уровней владения деловым языком в соотношении с общеевропейской шкалой Совета Европы. Если рассмотреть экзамен уровня В 1 общеевропейской шкалы как наиболее часто сдаваемый, то увидим, что, например, разработчики кембриджской системы тестирования (Cambridge English TESOL) считают уровень В 1 «предварительным» (BEC – Preliminary) и приравнивают его к «промежуточному уровню» (intermediate level) в системе общего владения английским языком. Французские методисты однозначно соотносят DFP В1 с общеевропейской шкалой. Тестовая система BULATS вообще предлагает только один уровень тестирования, унифицированный для английского, немецкого, французского и испанского языков.

Некоторые российские разработчики считают эквивалентом кембриджскому уровню В 1 «продвинутой уровень», или «2-й сертификационный уровень» [1, с. 5], в то время как другие определяют его как «базовый сертификационный уровень», или «1-й сертификационный уровень» [2, с. 5; 5, с. 6]. Третьи полагают, что «базовый» уровень РЯДО – это общеевропейский А1, «средний» – А 2, а В 1 – это уже «продвинутой» уровень [4].

Российские разработчики полагают, что «стартовые условия для достижения данного уровня предполагают наличие коммуникативной компетенции в объеме общего владения русским языком на базовом уровне» [1, с. 5], причем для достижения «базового уровня» «требуется еще 80–100 учебных часов». Однако на с. 6 того же документа «базовый уровень» приравнивается к А 2, а В 1 называется «основным уровнем».

Согласно другой группе разработчиков, «базовый уровень» В 1 предполагает решение «минимального числа» коммуникативных задач, достаточных для «ограниченного» профессионального общения в «стандартных» ситуациях «ограниченного круга тем» [5, с. 6].

Чтобы повысить степень прозрачности российской тестовой системы и привлечь большее число кандидатов, желающих подтвердить свой уровень владения русским языком делового общения, в условиях проживания и обучения в европейских странах, представляется целесообразным более четко определить уровни тестирования РЯДО и однозначно соотнести их с общеевропейской шкалой, которая является в Европе безусловным ориентиром для работодателей и образовательных учреждений.

Несомненно, что столь значительные разночтения в определении уровня тестирования не могут не сказаться на различиях в спецификациях тестов и элементах содержания тестовых материалов. Эти расхождения отражаются и на определении цели, задач и объекта тестирования, а также целевой аудитории теста.

Например, в британской системе ВЕС целью тестирования является оценка способности работающего кандидата использовать английский язык в деловом окружении. При этом разработчики четко разграничивают собственно языковые и профессионально-фоновые знания и навыки и отдают преимущество первым [8]. ВЕС измеряет способность решать такие коммуникативные задачи, как понимание общего смысла деловых писем, кратких отчетов и докладов стандартного характера; умение делать короткие записи при решении стандартных задач (например, принимать или распределять заказы, писать стандартные письма, содержащие фактическую информацию, понимать простые презентации, реагировать на стандартные запросы клиентов, обсуживать их в простых ситуациях, запрашивать выполнение простых офисных задач).

BULATS предлагает инструмент для работодателей, позволяющий быстро и надежно выявить языковые компетенции кандидатов и соотнести их с общеевропейской шкалой, а также для высших учебных заведений, измеряющий степень готовности абитуриентов к обучению на английском языке. Ситуации общения включают закупки и продажи, продукты и услуги, работа в офисе и общее окружение, общение с клиентами, командировки, кадровые вопросы, профессиональная переподготовка и повышение квалификации, маркетинг. Тестируется способность записывать телефонные сообщения, читать и понимать заметки и более длинные тексты, исправлять ошибки в тексте, вербально интерпретировать графики и таблицы.

Целью французских разработчиков является оценка языковых способностей кандидатов в элементарных ситуациях профессиональной жизни / в «профессиональном мире».

Российские разработчики определяют цель тестирования следующим образом: «выявить, оценить и сертифицировать уровень сформированности языковой и коммуникативной компетенции в профессионально-деловой сфере» [1, с. 4], а объектом тестирования выступает «способность решать с помощью русского языка актуальные задачи в деловой сфере общения» [1, с. 6]. В другом документе [1, с. 6] объект тестирования подразумевает уже решение коммуникативных задач в стандартных ситуациях «бизнеса и коммерции». Эти стандартные ситуации включают участие в деловых переговорах, представление фирмы и ее продукции, участие в разговорах во время протокольных и культурных мероприятий, декодирование печатных и звучащих материалов (деловых писем, рекламных объявлений, газетных заметок, каталогов), продуцирование деловых писем и заполнение бланков и формуляров. [2, с. 1].

В целом российский тест уровня В 1 значительно труднее, чем европейские аналоги и требует гораздо более интенсивной и длительной подготовки.

**Формат экзаменов**

	БЕС	BULATS	DPFaffaires	РЯДО
Количество субтестов	3	2 (бумажный вариант) 3 (компьютерный вариант)	4	5
Общая продолжительность экзамена	2 час 22 мин	1 час 50 мин (бумажный вариант) 2 часа (компьютерный вариант)	2 часа 45 мин	3 часа 30 мин
Наименование субтестов и их продолжительность	1. Чтение и письмо – 1 час 30 мин 2. Слушание – 40 мин 3. Говорение – 12 мин	Бумажный вариант: 1. Слушание – 50 мин 2. Чтение, лексика и грамматика – 60 мин Компьютерный вариант: 1. Чтение и слушание – 1 час 2. Говорение – 15 мин 3. Письмо – 45 мин	Чтение Аудирование Письмо Говорение	1. Чтение 2. Письмо 3. Лексика и грамматика 4. Аудирование 5. Говорение
Общее количество тестовых заданий	(45+2+30+3)= 80	(60+2+50+23)= 135	(25+11+25+30)=63	(20+3+20+3+90)= 136
Максимальное количество баллов	100	100	100	500
Проходной балл (процент)	51	51	60	66% по каждой части экзамена

Формат теста уровня В 1 по русскому языку превосходит все европейские аналоги по числу субтестов (5), длительности (3 часа 30 минут), количеству тестовых заданий (136), проходному баллу (65% в каждом из субтестов). Европейские экзамены длятся от 2-х до 2 часов 45 минут, содержат от 2 до 4 субтестов, от 60 до 80 тестовых заданий, а проходной балл в большинстве тестовых систем составляет 51%.

Особую трудность для кандидатов представляет субтест «Лексика и грамматика», который не имеет аналогов в европейских системах и имеется только в РЯДО. Он не основан на коммуникативных заданиях, и представляет собой набор отдельных предложений, вырванных из контекста и поэтому особенно трудных для решения. Именно поэтому подобный субтест от-

сутствует в экзаменах по всем остальным европейским языкам. Таким образом, кандидаты, сдающие экзамен по русскому языку, находятся в значительно более тяжелых условиях и стоят перед более значительными трудностями, чем кандидаты других языков, хотя официально заявленный уровень всех языков формально одинаков. Разработчикам следовало бы рассмотреть целесообразность включения лексики и грамматики в субтесты по чтению и письму, как это практикуется во всех других сравниваемых европейских системах.

В последующем изложении рассматривается сравнительная характеристика субтестов, а также типология заданий по субтестам и видам речевой деятельности.

Таблица 2

**Чтение**

	БЕС	BULATS	DPFaffaires	РЯДО
Наименование субтеста	Чтение и письмо	Чтение, лексика и грамматика	Чтение	Чтение
Время на выполнение	45 мин	1 час	45 мин	45 мин
Количество частей	7	2 части, 10 разделов 1 часть – 4 раздела 2 часть – 6 разделов	5	4
Количество тестовых заданий	45	60	25	20
Типы тестовых заданий	Множественный выбор, подбор соответствий, вставка вариантов	Множественный выбор, подбор соответствий, вставка вариантов	Множественный выбор, подбор соответствий, вставка вариантов, исправле-	Множественный выбор, подбор соответствий

			ние ошибок	
Жанры текстов	Заметки, записки, сообщения, рекламные объявления, буклеты, индексы, графики, таблицы, деловые письма, описание продукции, отчеты, протоколы, газетные и журнальные статьи	Заметки, записки, сообщения, рекламные объявления, буклеты, индексы, графики, таблицы, деловые письма, описание продукции, отчеты, протоколы, газетные и журнальные статьи	Заметки, записки, сообщения, рекламные объявления, буклеты, индексы, графики, таблицы, деловые письма, описание продукции, отчеты, протоколы, газетные и журнальные статьи	Коммерческие письма, рекламные объявления, программы мероприятий, журнальные статьи
Коммуникативные задачи	Общее понимание коротких сообщений; детальное понимание фактической информации, интерпретация визуальных материалов (графики, таблицы), заполнение формуляров.	Общее понимание коротких сообщений; детальное понимание фактической информации, интерпретация визуальных материалов (графики, таблицы), заполнение формуляров.	Общее понимание коротких сообщений; детальное понимание фактической информации, интерпретация визуальных материалов (графики, таблицы), заполнение формуляров.	Общее понимание коротких сообщений; детальное понимание фактической информации, заполнение формуляров.

Окончание таблицы 2

	ВЕС	BULATS	DPFaffaires	РЯДО
--	-----	--------	-------------	------

Типы заданий по частям	<i>Часть 1.</i> Заметки, объявления, записки. 5 текстов и 5 заданий. <i>Часть 2.</i> Поиск соответствий. 1 текст и 5 заданий. <i>Часть 3.</i> График или таблица с текстовой интерпретацией. 5 заданий. <i>Часть 4.</i> Выбор бинарных ответов. 1 текст 7 заданий. <i>Часть 5.</i> Множественный выбор. Грамматика и структура текста. 6 заданий. <i>Часть 6.</i> Заполнение пропусков. Выбор из 3-х вариантов. 1 текст 12 заданий. <i>Часть 7.</i> Передача информации. 2 текста (имейл или записка). Заполнение формы или заполнение пропусков. 5 заданий.	<i>Часть 1.</i> Раздел 1. Лексика и грамматика. Краткие объявления и записки. 6 текстов и 6 заданий. Раздел 2. Грамматика. Подстановка вариантов. 5 заданий. Раздел 3. Чтение. Заполнение пропусков. 1 текст. 10 заданий. Раздел 4. Заполнение пропусков. 1 текст 4 задания. <i>Часть 2.</i> Раздел 1. Подбор соответствий. 5 текстов и 7 заданий. Раздел 2. Лексика. Множественный выбор. 1 текст и 5 заданий. Раздел 3. Заполнение пропусков. 1 текст и 4 задания. Раздел 4. Множественный выбор. 5 заданий. Раздел 5. 1 текст 5 заданий. Раздел 6. Исправление ошибок. 1 текст 7 заданий.	<i>Часть 1.</i> Множественный выбор. 6 текстов и 6 заданий. <i>Часть 2.</i> Вербальная интерпретация графиков и таблиц. 4 графика и 4 задания. <i>Часть 3.</i> Множественный выбор. 1 текст и 5 заданий. <i>Часть 4.</i> Множественный выбор. 1 текст и 5 заданий. <i>Часть 5.</i> 1 рекламный текст. Подстановка вариантов. 5 заданий.	<i>Часть 1.</i> Коммерческое письмо. Множественный выбор 1 текст 3 задания. <i>Часть 2.</i> Рекламный текст. Множественный выбор и подбор соответствий. 1 текст 6 заданий. <i>Часть 3.</i> Документ (таблица: программа, бизнес-план) 1 текст 5 заданий. <i>Часть 4.</i> Журнальная статья. Альтернатива. 1 текст 5 заданий.
Объем текстов для чтения	Каждый текст от 150 до 400 слов; всего 600–900 слов	Каждый текст от 50 до 400 слов; всего 1500 слов	От 30 до 300 слов; всего 500–800 слов	От 100 до 200 слов; всего 600 слов
Баллы за каждое задание	1 балл	1 балл	1 балл	5 баллов
Максимальное число баллов	45	60	25	100

Чтение представляет собой наиболее унифицированный субтест во всех сравниваемых системах как в отношении типов заданий и жанров текстов, так и решения коммуникативных задач. В европейских системах кандидатам предлагается, наряду с вербальной, графическая информация – таблицы, графики, рисунки. Вербальная интерпретация графической информации является важной частью коммуникативной компетенции в сфере бизнеса. К сожалению, этот тип задания полностью отсутствует в российском тесте. Кроме того, в системе BULATS значительно больший

объем текстов (до 1500 слов по сравнению со средним 600–900 слов в других системах), однако на этот субтест отводится больше времени (1 час по сравнению с 45 минутами). В европейских тестах в чтение в разной степени включена лексика и грамматика – на материале связных текстов и бизнес-ситуаций, а не на материале отдельных предложений. При дополнении в подстановке вариантов предлагается выбор из 3–4 вариантов, в РЯДО – свободная подстановка, без вариантов. В РЯДО чтение и лексика с грамматикой представлены в отдельных субтестах.

Таблица 3

## Письмо

	ВЕС	BULATS	DPFaffaires	РЯДО
Наименование суб-теста	Чтение и письмо	Письмо (компьютерный вариант)	Чтение и письмо	Письмо
Время на выполнение	45 мин	45 мин	45 мин	1 час
Количество частей	2	2	3	3
Количество тестовых заданий	2	2	11	3
Типы тестовых заданий	Составление краткой записи, заполнение формуляра	Деловое письмо, записки, заполнение формуляра	Деловое письмо, реклама	Деловое письмо, записки, составление рекламного объявления, заполнение формуляра
Жанры текстов	Заметки, записки, сообщения, реклама, буклеты, индексы, графики, таблицы, деловые письма, описание продукции, отчеты, протоколы, газетные и журнальные статьи	Заметки, записки, сообщения, отчеты, доклады, деловые письма	Деловые письма	Деловые письма, рекламные объявления, формуляры, типовые документы
Коммуникативные задачи	<i>1 задание.</i> Назначение встреч, запрос разрешений, дача указаний и т.д. <i>2 задание.</i> Извинения, бронирование и изменения бронирования, ответы на запросы, информирование о деятельности фирмы или о продукции	<i>1 задание.</i> Назначение встреч, запрос разрешений, дача указаний и т.д. <i>2 задание.</i> Извинения, бронирование и изменения бронирования, ответы на запросы, информирование о деятельности фирмы или о продукции	<i>1 задание.</i> Исправление ошибок в тексте <i>2 задание.</i> Извинения, бронирование и изменения бронирования, ответы на запросы, информирование о деятельности фирмы или о продукции	
Типы заданий по частям	<i>1 задание.</i> Внутренняя переписка (записки, имейлы) <i>2 задание.</i> Деловая корреспонденция (письма, факсы, имейлы) на основе входящего текста, с 4 обязательными пунктами ответа	<i>1 задание.</i> Внутренняя переписка (записки, имейлы) <i>2 задание</i> ( на выбор из 2 вариантов). Деловая корреспонденция (письма, факсы, имейлы) на основе входящего текста, с 4 обязательными пунктами ответа	<i>Часть 1.</i> Исправление ошибок. 1 текст 5 заданий. <i>Часть 2.</i> Заполнение пропусков. 1 текст 5 заданий. <i>Часть 3.</i> Ответ на деловое письмо на основе входящего текста с 5 обязательными пунктами ответа	<i>Часть 1.</i> Деловое письмо по заданной программе (от 5 до 8 обязательных пунктов) <i>Часть 2.</i> Рекламное объявление по заданной программе (от 6 до 10 обязательных пунктов) <i>Часть 3.</i> Ответ на имейл или заполнение типового документа (на выбор)
Объем письменных заданий	1 задание – 30–40 слов 2 задание – 60–80 слов Общий объем – от 90 до 120 слов	1 задание – 50–60 слов 2 задание – 180–200 слов Общий объем – 230–260 слов	3 задание – 70–100 слов	Не оговорен 1 задание – 150–200 слов 2 задание – 100 слов 3 задание – 50 слов Общий объем – 300– 350 слов

Окончание таблицы 3

	ВЕС	BULATS	DPFaffaires	РЯДО
--	-----	--------	-------------	------

Баллы за каждое задание	1/3 за первое задание и 2/3 за второе задание	1/3 за первое задание и 2/3 за второе задание	1 балл за каждое из заданий 1 и 2 части 10 баллов за 3 задание	40 баллов за 1 задание 30 баллов за 2 задание 30 баллов за 3 задание
Максимальное количество баллов	30	30	20	100

В системе РЯДО кандидаты должны продуцировать письменные тексты наибольшего объема (до 350 слов) по сравнению с другими системами в течение того же времени. Спорным представляется включение в экзамен РЯДО составления рекламного объявления в качестве продуктивного задания, причем оцениванию здесь подлежит соблюдение языковых норм оформления рекламных текстов. Общеизвестно, что

этот жанр принадлежит не деловому, а творческому письму (Creative Writing) и изучается в составе соответствующего курса. Рекламный текст представляет большую сложность даже на родном языке. Слишком большое внимание уделяется также заполнению различных типовых документов (формуляров, накладных, счета-фактуры и т.д.).

Таблица 4

#### Аудирование

	ВЕС	BULATS	DPF affaires	РЯДО
Время на выполнение	40 мин, включая запись ответа на матрицу	50 мин	45 мин	40 мин
Количество частей	4	4	5	4
Количество тестовых заданий	30	50	25	20
Типы тестовых заданий	Множественный выбор, заполнение пропусков, запись сообщения	Множественный выбор, заполнение пропусков, запись сообщения, поиск соответствий, парафраз	Множественный выбор, альтернатива, поиск соответствий, парафраз	
Жанры текстов	Монологическая речь: презентации, лекции, объявления и брифинги. Диалоги и полилоги: телефонные разговоры, разговоры в офисе, интервью, обсуждения	Таблицы и графики, формуляры, рекламные объявления	Телефонные разговоры, сообщения, интервью, рекламные сообщения, презентации	Телефонные разговоры в офисе, рекламные объявления, бизнес-хроника
Типы заданий по частям	<i>Часть 1.</i> Множественный выбор. 8 сообщений 8 заданий. <i>Часть 2.</i> Заполнение пропусков. 1 диалог 8 заданий. <i>Часть 3.</i> Заполнение пропусков. (выборочная информация). 1 диалог 7 заданий. <i>Часть 4.</i> Множественный выбор. Общее понимание. 1 диалог 8 заданий	<i>Часть 1.</i> Множественный выбор. 10 сообщений 10 заданий. <i>Часть 2.</i> Заполнение пропусков. 3 диалога 12 заданий. <i>Часть 3.</i> Поиск соответствий и перифраз. 1 монолог 10 заданий. <i>Часть 4.</i> Множественный выбор. Общее понимание. 1 диалог 15 заданий.	<i>Часть 1.</i> Поиск соответствий. Телефонный разговор. 5 текстов 5 заданий. <i>Часть 2.</i> Поиск соответствий. 5 сообщений 5 заданий. <i>Часть 3.</i> Альтернатива. Интервью. 5 текстов 5 заданий. <i>Часть 4.</i> Множественный выбор. 5 текстов 5 заданий. <i>Часть 5.</i> Альтернатива. Презентация. 1 текст 5 заданий	<i>Часть 1.</i> Множественный выбор. Диалог в офисе. 2 текста 5 заданий. <i>Часть 2.</i> Множественный выбор. Телефонный разговор. 4 текста 4 задания. <i>Часть 3.</i> Рекламное сообщение. 2 текста 2 задания. <i>Часть 4.</i> Альтернатива. Бизнес-хроника. 3 текста 9 заданий

Окончание таблицы 4

	ВЕС	BULATS	DPF affaires	РЯДО
--	-----	--------	--------------	------

Объем звучания	<i>Часть 1.</i> 8 звуковых отрезков по 15–30 секунд каждое. <i>Часть 2.</i> Диалог 1,5 мин <i>Часть 3.</i> Диалог 2,5 мин <i>Часть 4.</i> Полилог или диалог 3 мин Общий объем ок. 15 мин	Общий объем около 18 мин	Общий объем около 22 мин	Общий объем 28 мин
Количество предъявлений звучащего материала	Все части – два предъявления	Части 1 и 4 – два предъявления Части 2 и 3 – одно предъявление	Все части два предъявления	Все части – одно предъявление
Баллы за каждое задание	1 балл	1 балл	1 балл	5 баллов
Максимальное количество баллов	30	50	25	100 баллов

Во всех сравниваемых форматах, кроме русского, в субтесте «Аудирование» звучащий материал предъявляется два раза, в РЯДО же допускается только одно предъявление, что неоправданно завышает уровень тестирования и ставит кандидатов в трудные условия. Сверх того, в российской системе и объем звучания самый значительный: около 28 минут, что почти в два раза больше, чем, например, в британской.

Отдельную проблему в тестировании РЯДО представляет отсутствие детально разработанных шкал оценивания письма и говорения, а также иерархически-уровневой классификации языковых и речевых ошибок. Процедура оценивания продуктивных видов речевой деятельности не прописана в нормативной документации экзамена и не прозрачна для кандидатов и преподавателей. Не прописано и количество экзаменаторов, оценивающих письмо и говорение, а распределение ролей между ними.

В заключение хотелось бы отметить, что хотя разработчиками российской системы тестирования русского языка делового общения удалось создать работающий инструмент педагогических измерений и определенный набор контрольно-измерительных материалов, тем не менее, представляется необходимой определенная работа по оптимизации РЯДО и приведению КИМов в соответствие с реальными коммуникативными ситуациями и задачами делового общения. Хотелось бы также обратить внимание разработчиков на необходимость работы по созданию полноценного методического сопровождения тестовой системы, а именно: ежегодное обновление демоверсии экзамена, создание доступных онлайн-версий спецификации и кодификатора элементов содержания, лексического минимума, а также руководства для преподавателей.

#### Литература

1. Балыхина, Т.М. Тест по русскому языку как иностранному. Профессионально-деловое общение. Продвинутый уровень (адаптационные материалы) / Т.М. Балыхина,

Рецензент – Е.Н. Ильина, доктор филологических наук, журналистики и теории коммуникации ВоГУ.

Н.Ю. Царева, Н.М. Румянцева, С.И. Ельников, М.А. Магомедова. – Москва: Изд-во РУДН, 2006. – 50 с.

2. Журавлева, Л.С. Русский язык профессионального общения. Модуль «Бизнес». Базовый уровень. Типовой тест / Л.С. Журавлева, М.М. Калиновская и др. – Москва: Русский язык. Курсы, 2007. – 68 с.

3. Журавлева, Л.С. Русский язык профессионального общения. Модуль «Бизнес». Базовый уровень. Лингводидактическое описание целей и содержания обучения / Л.С. Журавлева, М.М. Калиновская, Л.П. Клобукова, Л.Б. Трушина, О.А. Ускова, С.А. Хавронина. – Москва: Русский язык. Курсы, 2007. – 56 с.

4. ИРЯ и Культуры МГУ. Программа «Русский язык делового общения» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.irlc.msu.ru/testirovanie/Business>

5. Тестовый практикум по русскому языку делового общения. Бизнес. Коммерция. Внешнеторговая деятельность. Базовый сертификационный уровень / отв. ред. М.М. Калиновская. – Москва: Русский язык. Курсы, 2013. – 304 с.

6. Рязанцева, Т.И. Об оптимизации системы тестирования по русскому языку делового общения: Европейская перспектива / Т.И. Рязанцева, Т.Д. Блум // Слово. Грамматика. Речь: материалы VI Международной научно-практической конференции «Текст: проблемы и перспективы. Аспекты изучения в целях преподавания русского языка как иностранного», Филологический факультет МГУ имени М.В. Ломоносова, 26–28 ноября 2015 г. Москва: Макс-Пресс, 2015. – Вып. XVI. – С. 526–528.

7. Business English Certificates [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.cambridgeenglish.org/exams/business-certificates/>

8. Business Language Testing System [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.bulats.org/>

9. Issues in testing Business English: The revision of the Cambridge Business English Certificates. Barry O’Sullivan, 2006. Studies in Language Testing, Volume 17. Cambridge ESOL, Cambridge University Press, 2006.

10. Le Diplôme de français professionnel affaires [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [www.francais.cci-paris-idf.fr](http://www.francais.cci-paris-idf.fr)



## **ON THE CORRELATION BETWEEN BUSINESS RUSSIAN LANGUAGE TESTING SYSTEM AND ITS EUROPEAN ANALOGUES**

The paper deals with business Russian testing issues from the European viewpoint and covers a comparative analysis of the respective standardised tests in Russian and leading European languages. The author interprets the experience and concerns of language teachers as well as problems encountered by candidates involved in the process of preparation for Business Russian exam in European countries. The author suggests some issues to be considered by Business Russian testing system developers.

Language testing systems, Business Russian language, objects and levels of testing, testing formats, assessment procedure and scale.